استغلال المعجم المصوّر في العملية التعليمية

–الأهداف التربوية والإشكاليات الإجرائية–

Exploiting the glossary in the educational process
Educational goals and procedural problems

حاج هني محمد[1]

[1]**جامعة حسيبة بن بوعلي– الشلف، البريد الالكتروني:mohamedhadjhenni@gmail.com**

تاريخ الاستلام: 2019/05/27 تاريخ القبول: 2020/04/30 تاريخ النشر: 2020/06/17

ملخص

يحاول هذا المقال كشف سبل استغلال المعجم المصوّر في العملية التعليمية– التعليمية، مع بيان أهدافه التربوية وإشكالياته الإجرائية؛ انطلاقا من تعريف هذا النمط المعجمي، وإبراز المبررات الداعية إلى توظيفه في حجرات الدرس، والمتمثلة في ثلاثة أسباب: لغوية، معرفية، ووظيفية، وتعيين المجالات العلمية والمواد الدراسية التي يمكن استغلاله فيها، مع تحديد النتائج المتوقعة من استعماله؛ كتنمية الثروة اللغوية، واكتساب اللغة، وسدّ الفجوات المعجمية، وتوحيد المصطلحات العلمية، وتعليم اللغة الأجنبية، ومواكبة التطور الحضاري، دون إغفال الحديث عن أهم العراقيل الاقتصادية، والتنظيمية، والمنهجية، والتقنية، واللغوية المعيقة لتوظيفه، مع اقتراح حلول لها؛ لمساعدة المعلم والمتعلم على حسن استغلال هذه الوسيلة البيداغوجية في الأقسام.

الكلمات المفتاحية: المعجم المصوّر؛ تعليم؛ تعلّم؛ الأهداف؛ التربوية؛ الإشكاليات، الإجرائية.

Abstract

This article attempts to discover ways of using the Illustrated Dictionary in the educational-educational process, by defining its

المؤلف المرسل: حاج هني محمد.

educational objectives and monitoring its procedural problems; by providing a definition of this lexicon, and to highlight the justification for employment in the classroom, which are three reasons: linguistic, cognitive, functional, with the identification of scientific areas and study subjects that could be exploited, And to determine the expected results of its use, such as the development of linguistic wealth, Language acquisition, and bridging of lexical gaps, Standardization of scientific terms, and keep pace with the development of civilization, without neglecting to talk about the most important economic, organizational, methodological, technical and linguistic obstacles hindering its employment, while proposing solutions to them; to help the teacher and learner to make good use of this pedagogical method in the classroom.
Keyboard: Illustrated dictionary; Education; Learning; Objectives; Educational; Problems, Procedural.

مقدمة

لما كان العصر الذي نعيشه هو عصر الصورة؛ كان توظيفها في شتى المجالات ضرورة ملحة، وبخاصة في ميدان التعليم وما يتصل به من روافد معرفية مساهمة في بناء شخصية الطفل وتنمية قدراته، وذلك من خلال جعلها وسيلة إجرائية فعالة في خدمة العملية التعليمية– التعلمية، نتيجة تأثيرها السحري على التلميذ، نظير ما تمتاز به من إيثارة وتشويق، وفي هذا السياق يندرج هذا البحث، والذي نروم من خلاله تحديد مساهمة المعجم المصور في العملية التعليمية؛ وذلك بالإجابة على الأسئلة التالية: ما هو المعجم المصوّر؟ وما هي أهدافه اللغوية والمعرفية؟ وفيم تمكن استخداماته البيداغوجية؟

الصناعة المعجمية العربية استفادت من التطورات العلمية الحديثة، وذلك من خلال استغلال الصورة في المعاجم– عامة كانت أم خاصة– لما لها من أهمية بالغة في تبسيط المعنى وتقريب المدلول، ولاسيما في الثورة الصناعية وما أعقبها من ثورة رقمية، أفرزت طوفانا معرفيّا رافقه كمّ هائل من المخترعات

الجديدة والمنجزات التقنية، لا قبل للعرب بها، لذا كان لزاما علينا مسايرة الركب من خلال معرفة ما أنتجه الآخر (في الغرب وفي الشرق) من الأشياء (المصطلحات) بالاطلاع على مفاتيح التكنولوجيا وتعليمها للنشء، من خلال الربط بين الشيء المادي واسمه (المصطلح الدال عليه)، وتحديد وظيفته، فاستخدام الصورة في المعجم تفرضه ثلاث مبررات:

- **لغوية**: إعطاء الاسم المناسب للشيء.
- **معرفية**: تعريف الشيء من خلال ربط الصورة بالمفهوم.
- **وظيفية**: استخدام الصور في الحياة العملية ومن ذلك استخدام الحاسوب مثلا.

3- الأهداف:

يسعى استخدام هذا المعجم في العملية التعليمية إلى تحقيق الغايات التالية:

- التعريف بالأشياء انطلاقا من صورتها؛ مما يمكن من ترسيخها في الذهن، لما للصورة من أثر بالغ في ترسيخه أطول مدّة ممكنة.

- ربط الألفاظ المتفرقة في رسم واحد، لأنّ العقل يسهل تعلمها؛ لكون "الذهن يميل دائما إلى جمع الكلمات، وإلى اكتشاف عرى جديدة تجمع بينهما"[1]، ومادامت الصورة الواحدة في هذا المعجم مكونة من أجزاء متلاحمة؛ فيسهل على العقل الإنساني- الذي من طبيعته الميل نحو التصنيف- أن يفهمها بسرعة[2]، وذلك عكس ورودها مشتتة في ثنايا المعجم العادي.

- المساعدة على اكتساب خبرة تعليمية محسوسة، سرعان ما يجسدها المتعلم في حياته اليومية، خلافا للتعليم المبني على التجريد.

- التحفيز على النشاط الفكري والانتباه، لما للصورة من جاذبية وتأثير بفضل ألوانها وأشكالها؛ وبذلك تجعل التلميذ يقبل على المادة التعليمية بشغف.

- خلق جوّ يتسم بالتشويق والإثارة لتحفيز التلاميذ على التعلّم، بجعل صور المعجم أشبه بحلقات الرسوم المتحركة.

4– المجالات:

يمكن استغلال المعجم في عدّة نشاطات تعليمية تعلمية، سواء بالنسبة لتلاميذ المرحلة التحضيرية، أو المدرسة الابتدائية، وحتّى للمرحلة الإكمالية والثانوية.

ففي المرحلة التحضيرية التي يتمّ بناء التعليم فيها انطلاقا من المحسوس إلى المجرّد يستخدم الطفل المعجم المصور في تسمية الأشياء التي تحيط به، لأنّه في هذه المرحلة قد يرى أشياء ولكن لا يعرف أسماءها، كما أنّه قد يعرف أشياء ويسميها ولكن لا يعرف وظيفتها؛ فهنا يأتي دور المعجم لربط الشيء (المرجع) بالدال بغية تحديد المدلول، كما يسمح بتحديد نظرة شاملة– في مستواه– لكلّ ما يحيط به سواء في البيت أو المدرسة أو الشارع أو المسجد أو الحديقة وغيرها من المجالات التي يعرفها الطفل في هذا السنّ.

ويمكن استخدام هذا المعجم في عدّة أنشطة بيداغوجية:

القراءة: شرح الكلمات من خلال الصور، مما يثري الرصيد اللغوي للتلميذ.

التعبير: ترك الحرية للتلاميذ في التعبير عن المشهد المحسوس.

كما يوظف في الأنشطة التي تحتاج إلى وسائل الإيضاح نحو: التربية العلمية والتكنولوجية، والتربية المدنية، والتربية الإسلامية وغيرها، وذلك لتقريب الفهم وتحفيز الانتباه ورفع درجة التحصيل بالنسبة "لطفل الذي يسعى دوما للاستجابة إلى احتياجاته، وبالتالي فهو يؤدي به إلى التوافق مع المحيط"[3].

أما في المرحلتين الإكمالية والثانوية، فإنّ المعجم المصور يُستعمل في المجالات العلمية، والتقنية البحتة، وعلوم البيولوجية والطبيعية؛ وذلك بغية التعريف بالأجهزة والكائنات والأعضاء والأدوات الصناعية، فيصبح التلميذ في أمسّ الحاجة للمعجم المصوّر المتخصص؛ لأنّه يتضمن صور حقل معرفي بذاته.

ويمكن أن يلجأ الطالب الجامعي للمعجم المصور، ولاسيما في التخصصات التقنية التي تكون معلوماتها مليئة بصور الأجهزة والمعدات التكنولوجية، كما في الفيزياء والميكانيك، أو في المجالات التي تتناول المعارف البيولوجية والطبيعية؛ كالطب والفلك وغيرها.

5– النتائج:

إنّ توظيف هذا النوع من المعاجم في العملية التعليمية- التعلمية كفيل بتحقيق النتائج الآتية:

أ- **تنمية الثروة اللفظية:** من خلال تزويد التلميذ بما يحتاجه من أسماء ومصطلحات معززة بالشواهد المصورة؛ مما يجعل المتعلم يخرج من مستوى الكفاءة المضمر إلى آفاق الأداء الواسعة، فيتيح له ذلك إمكانيات هائلة للتواصل مع غيره، نتيجة غنى رصيده المفرداتي، وإذا تحقق ذلك تيسر له معرفة ما المحيط الخارجي، وكل هذا له انعكاس إيجابي على بناء المعرفة واكتساب العلوم.

ب- **اكتساب اللغة:** إن اكتساب الطفل للغة يعني تمكنه من نظامها النحوي؛ وذلك لا يتم إلا بعد تكوين رصيد معجمي كاف، وتأكد هذا الطرح بعد النتائج التي توصلت إليها اللسانيات النفسية واللسانيات العصبية[4]، فالمعجم يظهر سابقا للنحو عند الأطفال ومستقلا عنه، بل يعد المعجم أساس ظهور النحو، وليس العكس؛ ويتجلى أثر المعجم في تشكيل النظام النحوي عند الطفل من خلال "ظهور القدرة النحوية عنده مرتبط بتطور قدرته المعجمية، أي إن قدرته على توليد الجمل النحوية المبنينة المعقدة مرتبطة باتساع رصيده من المفردات. وهذا الرصيد يتوسع بحسب تطور قدرته على مَقْوَلَة (catégorisation) الأشياء والأحداث في الواقع المحيط"[5]، ويتجلى ذلك باستخدام المعجم المصور الكفيل بنقل الواقع الحي إلى ألفاظ يتم اعتمادها في تكوين جمل تلبي حاجات المتكلم في جماعته اللغوية.

ج- **سدّ الفجوات المعجمية:** يسمح المعجم المصور بمعالجة الثغرات الخاصة بالألفاظ والدلالات التي يفتقد إليها المعجم في لسان ما؛ ولاسيما إذا تعلق الأمر بالاختراعات الحديثة التي اكتشفت في الغرب، فلما وظفها العرب كان لزاما عليهم إيجاد المقابل العربي لذلك المنتوج، ومن ذلك: أسماء الآلات والأجهزة الحديثة، فهنا يأتي دور المعجم المصور العربي ليملأ الفجوة المعجمية للمتكلم من خلال تسمية الموجودات الحضارية- مهما كان مصدرها- حتّى يكون قادرا على التعبير عمّا يراه ويسمعه بكلّ حرية.

د- **توحيد المصطلحات العلمية:** وتزداد خطورة إيجاد المصطلحات الموحدة في عصر العولمة، حيث أصبح العالم قرية صغيرة، فكلّ ما يحدث من أمر، إلاّ وذاع في شتّى أصقاع العالم في زمن قصير، نتيجة الثورة الإعلامية والمعلوماتية.

ولما كانت الأمة العربية في هذا العصر تابعة لا متبوعة، فهي تستورد المنتوج قلبا وقالبا، مما يوقعها في خطر الاقتراض اللغوي، خاصة إذا أصبحنا نستعمل في حياتنا أسماء أجنبية للدلالة على أثاث المنزل، ووسائل النقل وأنواع النبات وشتى التجهيزات الحديثة، مما خلق ارتباكا وتشتتا لدى الكبار، فما بالك بالأطفال! فهم يرون الشيء واحدا، ولكن في المنزل يسمّى باسم، وفي الشارع باسم آخر، وفي المدرسة باسم ثالث، فالحاجة ماسة إلى تحصين النشء من هذا التلوث اللغوي الذي أفسد الفصاحة، وأربك المتعلم وأضعف التحصيل.

هـ– تعلم اللغات الأجنبية: يتيح المعجم المصور فرص تعلم لغة أجنبية أو أكثر؛ فإذا كان الانتقال من اللفظ في لغة ما إلى اللفظ المقابل له في اللغة المراد تعلمها أمراً صعباً، فإنّ هذه الصعوبة تتبدد إذا كان الانطلاق من الصورة التي تتوحد لدى جميع البشر، إلى اللفظ الأجنبي، وهنا يصبح تعلم اللغات الأجنبية في المراحل الأولى أمرا ميسورا ومشوّقا في الآن ذاته.

و– مواكبة التطور الحضاري: يسمح المعجم المصور للمتعلم بمسايرة ركب الحضارة؛ وهنا وجب التمييز بين "الثقافة" و"الحضارة"؛ "فالأسماء الدالة على الأديان والمذاهب والمدارس الفكرية والنظريات العلمية والأدبية والفنية وأنظمة النشر هي من ألفاظ الثقافة. أما المنجزات المادية التي يصنعها الإنسان نتيجة لتلك الأفكار أو النظريات العلمية أو الأنظمة، فتنتمي إلى ألفاظ الحضارة"[6]، ويساعد المعجم المصور على التعريف بما يستجد في العالم من اكتشافات علمية، كما يمكنه من الاطلاع على ما تم اختراعه من آلات وأجهزة في شتى التخصصات والمهن؛ ويتضح أهمية ذلك في بناء المعجم الحضاري للأمة العربية[7]؛ والذي "يقتصر على وضع معجم لألفاظ الأشياء المحسوسة من حيث المبدأ، التي يستعملها عامة الناس وخاصتهم في حياتهم العملية واليومية في الوقت الحاضر، من أدوات وأجهزة ومسميات حضارية في مختلف مناحي الحياة في البيت والشارع والمهن والمؤسسات"[8]، فاستغلال الصورة في هذا المجال يسمح برصد أسماء المنجزات الحضارية جنبا لجنب مع ألفاظ الطبيعة، وهذا ما يساعد على توحيد المصطلحات بين متكلّمي العربية في شتى الأقطار، كما ييسر تعلمها للأجانب.

6- إشكاليات توظيف المعجم المصور في العملية التعليمية:

يبقى استغلال المعجم المصور في المنظومة التربوية من الأمور التي تعد من الترف اللغوي في جل الأطوار التعليمية؛ فلو اطلعت على مكتبة أي مؤسسة تعليمية لما وجدت هذا المعجم معتمداً كوسيلة تساعد على اكتساب المعارف والعلوم، حتى أنك تصطدم أحيانا بجهل المدرسين أنفسهم لهذا المعجم، بل أكثر من ذلك عندما يغيب المعجم العام- كوعاء للغة- في العملية التعليمية- التعلّمية، ولا يُلجأ إليه إلى في حالات قليلة جدا، وعلى العكس من ذلك نجد الدول المتقدمة تضع المعجم- بشتى أنواعه- في متناول المتعلم أينما حل وارتحل؛ فهو متوفر في عدة أصناف، ورقية كانت أم إلكترونية؛ مما يجعله يستجيب لرغبات المتكلم، ويحقق أهدافه.

ولكن استغلال المعجم المصور في العملية التعليمية- التعلمية يصطدم بهذه الإشكاليات:

أ- إشكاليات اقتصادية: يمثلها غلاء الطبع؛ نتيجة التكاليف الباهضة للصورة الملونة في المعجم، مما ينعكس على اقتنائه، بسبب ارتفاع أسعاره، بخلاف المعجم العادي الذي يقبل عليه العامة والخاصة؛ لأنه في متناول جميع القراء، كبارا وصغارا.

ب- إشكاليات تنظيمية: يشكل عدد التلاميذ عائقا كبيرا أمام الاستخدام الأمثل لهذه الوسيلة في المدارس والإكماليات؛ فاستعمال المعجم المصور في الأفواج الدراسية يتطلب عددا كافيا من النسخ يتم توزيعها على التلاميذ في النشاط الدراسي، لتعميم الفائدة، وفي ظل الواقع، فإن توظيف هذا النوع من المعاجم يعد من الأمور الثانوية في مدارسنا.

ج- إشكاليات منهجية: وتتجلى من خلال العمل الفردي الذي يطبع إنجاز هذا المعجم؛ فما هو متوفر منه لا يلبي حاجيات المتعلم؛ سواء لأنه أُنجز من طرف لغوي استعان بصور عادية لا تتلاءم مع المضمون، أو لأنه من وُضع مختص في مجال علمي ما لا دراية له بأسس الصناعة المعجمية الحديثة، وربما يكون هذا المعجم قد طُبع لأهداف تجارية بحتة، وهذه الأسباب مجتمعة تجعل هذا المعجم لا يستجيب لرغبات المتعلم؛ لأنه لا يحقق الغايات التربوية المنشودة.

د– إشكاليات تقنية: يتطلب إنجاز معجم مصور فريق عمل مكون من اختصاصين في مجال الصورة . فوتوغرافية كانت أم عادية . لكي تكون المداخل واضحة تحاكي ما هو موجود في الواقع؛ وتعد هذه الإشكالية من أهم العراقيل التي تواجه الصناعة المعجمية العربية الحديثة؛ فإذا كان المعجم الفرنسي العام "لاروس الصغير" قد أشرف على رسومه أكثر من ثلاثين مختصا، ومعجم "ماكسي لاروس" شارك في وضع رسومه فريق يضم عشرة مختصين[9]، فإن "المعجم الوسيط" الذي يعد أحسن معجم تعليمي للطلاب– وعلى الرغم من كونه خلاصة المجامع اللغوية العربية– قد احتوى على عدة صور خاطئة؛ كتلك التي تمثل: الحرباء، والقنفذ، والسردين، والضب، وغيرها[10]، وإذا كان هذا حال المعجم العام الذي يستعين بالصورة لشرح مداخله، فإن الإشكال في المعجم المصور مضاعف؛ لأن مداخله صور، وهنا لابد أن تتطابق الصورة مع الواقع؛ حتى لا تجعل ذهن المتعلم مضطربا بين عدة صور؛ فهو يرى للشيء الواحد صورتين، ففي الواقع تمثله الصورة الحقيقية، وفي المعجم جُسد بصورة أخرى مغايرة تماما لما يراه، وهذا من شأنه أن يجعل المتعلم يستغني عن هذا المعجم، ويلجأ إلى وسائط أخرى قد تكون لها انعكاسات سلبية على تحصيله العلمي.

هـ– إشكاليات لغوية: تتمثل في المصطلحات المقابلة لصور المعجم؛ فإذا كانت الصور الطبيعية محل اتفاق بين البشر، يعرفها المتعلم وغير المتعلم، فإن إدراك مدلول صور الأدوات والأجهزة . ولاسيما الحديثة منها . يشكل عائقا لدى المتعلم لسببين هما:

– معظم هذه الموجودات هي نتيجة للثورة الصناعية والتكنولوجية التي لم يشارك في صناعته العرب لأسباب تاريخية وثقافية من جهة.

– كون المصطلحات التي سميت بها هذه الأشياء أجنبية؛ لأن استيراد المنتوج يرافقه اقتراض اللفظ الدال عليه.

ولهذا يرى أحد المختصين أن "قضيتنا مع المصطلحات ليست مقصورة على حقول التقانيات في الهندسة والطب والصيدلة والفيزياء والجيولوجية والأحياء والفضائيات، بل هي تتجاوز ذلك إلى مجالات

الاجتماعيات والإنسانيات والحياة العامة في المنزل والشارع والحقل والهواء ومن حولنا"[11]؛ لذا يجد المتكلم صعوبة عن التعبير عما حوله من مأكولات وملابس وأثاث، وغيرها من مسميات.

7- الحلول المقترحة:

يمكن تجاوز العراقيل السالفة الذكر من خلال الإجراءات العملية التالية:

- صناعة معيجمات صغيرة يختص كل منها بصور مجال ما تتناسب مداخله والمراحل التعليمية للتلميذ، كحقل الحيوانات أو النباتات أو الآلات، وغيرها، وذلك من شأنه التقليل من تكاليف صناعة المعجم؛ مما يجعله في متناول المتعلم بأقل الأثمان.

- يتطلب الاستخدام الأمثل للمعجم المصوّر في الوسط المدرسي، الاستعانة بالجهاز العاكس لإظهار صور حقل معرفي في نشاط تربوي ما (التربية التكنولوجية مثلا)، على السبورة للتلاميذ؛ مما يثير انتباههم بشكل أكثر من تقديم الصورة عن الكتاب، وتتحقق المشاهدة الجماعية لكل المتعلمين في أقلّ وقت ممكن، وهذا عامل من عوامل نجاح العملية التربوية[12]، كما يمكن استخدام المعاجم المصورة من خلال العمل الجماعي في شكل أفواج في الحصص التطبيقية.

- إنّ صناعة معجم مصوّر يستجيب لحاجيات المتعلم، ويلبي رغباته يستدعي تظافر الجهود من خلال تعاون الخبراء في مجال الصورة مع العلماء المختصين في شتى المجالات المعرفية، ومشاركة اللغويين والمعجميين، لأنّ طبيعة هذا المعجم تفرض توظيف كلّ الطاقات البشرية الوثيقة الصلة بهذا التخصص لإنتاج معجم جذّاب الشكل، دقيق المنهج، صحيح المضمون.

- لما كانت مداخل هذا المعجم صورا، كانت الحاجة ماسة إلى استخدام أحدث التقنيات الرقمية في عالم الصورة، التي تتطلب استثمار الحاسوب بما يمتلكه من إمكانيات هائلة تجسّد الواقع على صفحات المعجم بدقة متناهية، وهذا العمل يحتاج فريقا من المصورين الأكفاء حتى يكون المعجم العربي المصوّر يضاهي معاجم أكسفورد ولاروس ودودن.

– إنّ جعل المعجم المصور يستجيب لحاجات المتعلم، يستلزم اشتماله على الرصيد اللغوي الوظيفي الذي "يحتاج إليه التلميذ في سنّ معينة من عمره حتى يتسنّى له التعبير عن الأغراض والمعاني العادية التي تجري في التخاطب اليومي من جهة، ومن ناحية أخرى التعبير عن المفاهيم الحضارية والعلمية الأساسية التي يجب أن يتعلمها في هذه المرحلة"[13]، ولقد تم انجاز الرصيد اللغوي الوظيفي في المغرب العربي من خلال رصد مدونة لغوية شملت 1576 كلمة أعدتها لجنة استشارية مختصة، ضمتّ أحمد الأخضر غزال من معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، وعبد الرحمن الحاج صالح من معهد العلوم اللسانية والصوتية بالجزائر، وأحمد العايد من قسم اللسانيات بمركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية بتونس، باعتماد المعايير التالية:

– الانطلاق من الواقع المشاهد.

– الرصيد اللغوي يتعلق باهتمامات المتعلم نفسه، وما يحتاجه في الحياة.

– أن لا يتجاوز الرصيد الحدّ الأقصى، وأن لا يقلّ عما يجب أن يعرفه[14].

ويمكن استغلال هذا الرصيد في بناء معجم وظيفي مصوّر تعليمي، يساعد الأطفال على اكتساب اللغة، لأنّ ذلك يضمن "الربط الشديد بين ما تسمعه الأذن، وما تبصره العين من الأحوال التي يتعلق بها هذا الخطاب، ومن ثمّ ما يدركه العقل من العلاقة بين اللفظ والمعنى مادة وصورة"[15]، ولاشك في أنّ إنجاز هذا المعجم كفيل بتقديم مادة لغوية منسجمة كمّا ونوعا، حتى لا تبقى المدرسة ذلك المكان الغريب عن الواقع اليومي للمتعلم.

خاتمة:

لما كانت الصورة محور المعرفة لدى المتعلم، ولاسيما في المراحل المبكرة من تعليمه، وجب استغلالها أحسن استغلال؛ وذلك ببناء معاجم مصورة تساعده على إثراء رصيده المفرداتي الذي يساهم في اكتساب اللغة، وتجسيد وظيفية التعلّم بربط الجانبين النظري والتطبيقي في العملية التربوية، مع إمكانية تسخيره في اكتساب

اللغات الأجنبية؛ وهنا وجب توفير هذا النوع من المعاجم في المؤسسات التربوية؛ لأنّه سهل الاستعمال واضح الترتيب، يسمح للطفل بالإقبال على التعلم؛ بفضل رفع درجة الانتباه، وزيادة عنصر التشويق.

الإحالات:

[1]- فندريس، اللغة، تر: عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مطبعة نخبة البيان العربي، القاهرة، د ط، 1950م، ص:333.

[2]- ينظر: أحمد عزوز، أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية، منشورات إتحاد الكتاب العرب، دمشق، سورية، ط:1، 2002م، ص: 12.

[3]- ينظر: حفيظة تازورتي، اكتساب اللغة العربية عند الطفل الجزائري، دار القصبة للنشر، الجزائر، د ط، 2003م، ص:66.

[4]- ينظر: إبراهيم بن مراد، مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، لبنان، ط:1، 1997م، 59-64.

[5]- المرجع السابق، ص: 59-64.

[6]- علي القاسمي، علم المصطلح- أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط:1، 2008م، ص:86.

[7]- اقترح مجمع اللغة العربية الأردني مشروع " المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة العامة" سنة 1998م، والذي اشتمل على 84 مجالا؛ منها: البيت، المزرعة، المستشفى، المطار، البلدية ... وغيرها.

[8]- عبد الكريم خليفة، معجم ألفاظ الحياة العامة، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص بـ" ندوة المعجم العربي"، 22-2001/10/25، المجلد 78، جمادى الأولى1424هـ-2003م، ج:3، ص:581.

[9]- ينظر: حلام الجيلالي، تقنيات لتعريف بالمعاجم العربية المعاصرة، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، د ط، 1999م، ص:240.

[10]- ينظر: المرجع السابق، ص: 247.

[11]- أحمد شفيق الخطيب، منهجية بناء المصطلحات وتطبيقاتها، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد خاص بإقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح، من 25 حتى 1999/10/28م، المجلد75، ربيع الأول1421هـ-تموز(يوليو)2000م، ج:3، ص:503.

[12]- ينظر: خير الدين هني، تقنيات التدريس، ط:1، 1999م، ص: 88.

[13]- عبد الرحمن الحاج صالح، أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، سورية، المجلد78، ج:3، ص: 679.

[14]– ينظر: عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، موفم للنشر، الجزائر، د ط، 2007م، ج:2، ص: 120-121.

[15]– عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في علوم اللسان، موفم للنشر، الجزائر، د ط، 2007م، ص: 232.